

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/285449>

**Тип работы:** Дипломная работа

**Предмет:** Лингвистика текста

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ ТЕКСТОВ ЗАРУБЕЖНЫХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ 6

1.1. Понятие и проблемы перевода и локализации в современной массовой культуре 6

1.2. Проблемы перевода отдельных элементов текста локализованных фильмов 10

1.3. Трудности стилистической адаптации текстов фильмов 14

1.4. Специфика перевода и локализации документальных фильмов 17

Выводы по первой главе 20

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ «HARRY POTTER 20TH ANNIVERSARY: RETURN TO HOGWARTS» И «JOY WOMACK: WHITE SWAN» 22

2.1. Общая характеристика документального фильма «Harry Potter 20th anniversary: return to Hogwarts» 22

2.2. Лексико-стилистические особенности перевода и локализации документального фильма «Harry Potter 20th anniversary: return to Hogwarts» 25

2.3. Краткое описание документального фильма «Joy Womack: white swan» 29

2.4. Анализ специфики перевода документального фильма «Joy Womack: white swan»:

лингвостилистика 2.1. стилистические проблемы 31

Выводы по второй главе 34

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 36

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 40

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность проблемы исследования, которая рассматривается в данной дипломной работе, связана с тем, что в современной российской киноиндустрии существует достаточное количество зарубежных документальных фильмов, которые представляют интерес как для широкого, так и для узкого круга зрителей в соответствии с их познавательными потребностями и насущными увлечениями.

Однако современные переводчики не всегда способны в полной мере грамотно локализовать сложные тексты документальных фильмов под восприятие российского зрителя, что приводит к возникновению ряда расхождений между оригиналом и дубляжом, что для документального фильма является особенной проблемой, т.к. неверная передача смысла текста может рассматриваться как фактическая ошибка.

Степень изученности проблемы. Вопросами перевода и локализации зарубежных фильмов занимались такие исследователи как: В.Е. Анисимов, А.Р. Велигодская, И.И. Воронцова, О.Л. Игнатенкова, А.М. Коноваленко, С.М. Кудрявцева, М.И. Лосева и другие.

Ряд ученых (А.М. Вавилова, О.Н. Злобина, С.М. Куриленко и др.) заострили свое внимание на проблемах перевода и локализации текстов именно зарубежных документальных фильмов.

Однако на сегодняшний день не существует единого мнения исследователей относительно наиболее эффективных методов устранения существующих трудностей, что делает данную работу еще более актуальной и практически значимой.

Цель исследования – выявление специфики перевода англоязычных локализованных текстов фильмов документального жанра на русский язык с учетом культурной и лингвостилистической адаптации.

Объект исследования – тексты зарубежных документальных фильмов.

Предмет исследования – проблема перевода и локализации текстов зарубежных документальных фильмов.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить ряд теоретических и практических задач исследования:

1. Охарактеризовать понятие и проблемы перевода и локализации в современной массовой культуре.
2. Выявить проблемы перевода отдельных элементов текста локализованных фильмов, в частности, названий, имен, устойчивых выражений.
3. Определить трудности стилистической адаптации текстов фильмов.

4. Проанализировать специфику перевода и локализации документальных фильмов.
5. Дать общую характеристику документального фильма «Harry Potter 20th anniversary: return to Hogwarts».
6. Изучить лексико-стилистические особенности перевода и локализации документального фильма «Harry Potter 20th anniversary: return to Hogwarts».
7. Привести краткое описание документального фильма «Joy Womack: white swan».
8. Провести анализ специфики перевода документального фильма «Joy Womack: white swan»: лингвостилистические проблемы.

Эмпирическая база исследования: русскоязычный дубляж и оригинальные версии документальных фильмов «Harry Potter 20th anniversary: return to Hogwarts» и «Joy Womack: white swan».

Гипотеза исследования: сложность перевода и локализации англоязычных документальных фильмов, состоит в трудности точной передачи оригинальных названий и индивидуальной специфики речевых портретов героев-рассказчиков.

Методы исследования: анализ научной литературы и документальных фильмов, описательный, хронологический, исторический, обобщение, классификация, сравнительный, контент-анализ, моделирование.

Теоретическая значимость исследования связана с проведением анализа научной литературы по проблеме перевода и локализации текстов документальных фильмов, выявления основных трудностей в процессе перевода. Собранный теоретический материал может быть полезен для продолжения научных исследований в данной сфере.

Практическая значимость исследования обусловлена выявлением трудностей перевода текстов таких документальных фильмов как «Harry Potter 20th anniversary: return to Hogwarts» и «Joy Womack: white swan» посредством собственного алгоритма анализа, который может применяться для анализа проблем перевода других зарубежных кинопроизведений документального жанра.

Научная новизна исследования основана на выработке специального алгоритма анализа сложности перевода и локализации англоязычных документальных фильмов.

Структура исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка источников и литературы.

## ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ ТЕКСТОВ ЗАРУБЕЖНЫХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ

### 1.1. Понятие и проблемы перевода и локализации в современной массовой культуре

Перевод – это коммуникативный акт, который выражается в интерпретации смыслового и стилистического наполнения иноязычного текста и создании собственной версии в другом языке. Под локализацией понимается процесс адаптации произведения на иностранном языке в конкретную культуру, достижение разрешения использовать это произведение в переводе на язык конкретной страны посредством трансформации языка и культурных особенностей оригинала [Коноваленко, Поргина, 2021. С. 58].

В той ситуации, когда иностранный фильм показывается в другой стране, на него накладывается дубляж. Основной задачей дубляжа является не только дословный перевод и трансляция текста фильма в другом языке, но и его адаптация под восприятия зрителем конкретной страны [Игнатенкова, Михайлов, Щекотурова, 2022. С. 34].

Основная цель перевода состоит в том, чтобы сформировать отношения эквивалентности между исходным и переводным текстами. Оба текста должны характеризовать одинаковым смыслом, который обоснован узальными и культурными особенностями языка, в рамках которого он существует.

На качество перевода и его содержание оказывает влияние ряд факторов, в частности:

- грамматический строй обоих языков;
- исторический, культурный и социальный контексты;
- существующие в обоих языках традиции устной и письменной речи;
- наличие устойчивых выражений, фразеологических оборотов и других речевых конструкций, которые являются индивидуальными для каждого языка.

Основной проблемой локализации является то, что многие оригинальные тексты зарубежных фильмов не могут быть восприняты правильно российским зрителем, поскольку в языках других стран присутствуют определенные выражения, названия, обороты, которые, например, в русском языке не используются [Хилаева, Воронова, 2022. С. 99].

Слово «локализация» может быть использовано в современной киноиндустрии и в несколько ином

значении. Так, под данным термином может пониматься процесс обеспечения совместимости зарубежного фильма по российским требованиям показа.

Данный процесс необходим также потому, что на данный момент существует большая разница между правовыми особенностями демонстрации предметов культуры и искусства в США и России [Игнатенкова, Михайлов, Щекотурова, 2022. С. 36].

То, что принято в США и является для данной страны традиционным, может быть запрещено или осуждено в российском обществе. Поэтому режиссерам русскоязычной версии фильма и переводчикам следует внимательно относиться к любым деталям, которые могут стать преградой для успешного показа американского фильма российскому зрителю, и обеспечить законность и безопасность этого показа [Коноваленко, Поргина, 2021. С. 59].

Фактически можно сказать, что процесс локализации в этом ракурсе объясняется как комплекс действий, направленных на формирование правовой возможности трансляции того или иного зарубежного фильма в России, трансформация текста и сюжетных особенностей фильма в соответствии с правовыми нормами Российской Федерации, исключение спорных юридических и лингвокультурных моментов [Шелагина, 2020. С. 108].

Если в процессе перевода происходят такие ситуации, что осуществляется дословное перенесение лексической единицы в другой язык, вне зависимости от того, сможет ли понять его правильно реципиент. При этом локализация ставит перед собой совершенно другую цель – ее задача не технический перенос смысла из языка в язык, а формирование такого лексического средства, которое позволит реципиенту понять не только содержание высказывания, но и его стилистическую окраску.

Процесс локализации зарубежного фильма в российской действительности состоит из ряда этапов, которые представлены на рисунке 1.1 [Хилаева, Воронова, 2022. С. 100].

Рисунок 1.1. – Этапы локализации зарубежных фильмов в России

Каждый зарубежный фильм, который планируется к показу в Российской Федерации, должен пройти все указанные на рисунке 1.1 этапы локализации, чтобы данный показ был законным и успешным.

Важно отметить, что существует большая разница между процессами перевода и локализации, которая связана с тем, что локализация является более широким и глобальным понятием, структурной единицей которого всегда выступает перевод. При этом перевод – самостоятельный процесс, который может осуществляться без локализации.

## 1.2. Проблемы перевода отдельных элементов текста локализованных фильмов

Одной из основных задач режиссера иноязычной версии того или иного оригинального фильма является адаптация названий и имен, которые существуют в языке оригинала, но могут быть непонятны для зарубежного зрителя.

Так, например, название самого фильма должно быть переведено и адаптировано таким образом, чтобы не менялось его истинное значение, чтобы оно, несмотря на языковые различия, соответствовало сюжету и замыслу фильма, чтобы иноязычный зритель понимал его значение, а не только воспринимал технический перевод [Анисимов, Борисова, Консон, 2019. С. 438].

Зачастую бывает так, что название фильма имеет символическое значение. Оно может быть составлено из различных устойчивых выражений, которые приняты в культуре оригинала, а также из упоминания тех событий или людей, которые известны зрителю, принадлежащему определенной этнической культуре [Воронцова, Ткаченко, 2015].

Такие названия – серьезная проблема для переводчика, поскольку перед ним стоит сложный выбор – либо транслитеровать название фильма в первоизданном виде и давать возможность зрителю самому догадываться, какое отношение оно имеет к фильму и как его необходимо правильно истолковывать, либо искать во фразеологии или истории языка перевода какой-то аналог, который позволит верно понять замысел автора и переводчика и соотнести название фильма с его сюжетом [Панкратова, 2019].

Зачастую переводчики выбирают первый вариант, не рискуя брать на себя ответственность за такую серьезную трансформацию, однако данный прием кажется многим исследователям неверным.

1. Анисимов, В.Е., Борисова, А.С., Консон, Г.Р. Лингвокультурная локализация кинозаголовков / В.Е. Анисимов, А.С. Борисова, Г.Р. Консон // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 23. № 2. – С. 435–459.
2. Ахметова, С.И., Щекотурова, И.И., Мануйлова, Ю.С. Стилистические приемы локализации и перевода художественного текста: методологические основы исследования / С.И. Ахметова, И.И. Щекотурова, Ю.С. Мануйлова // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2022. – № 10. – С. 80–92.
3. Буланов, Е.В. Трейлер как феномен современной экранной культуры / Е.В. Буланов // Наука телевидения. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/treyler-kak-fenomen-sovremennoy-ekrannoy-kultury> (дата обращения: 05.10.2022).
4. Вавилова, А.М., Чудская, Е.А. Проблемы перевода документальных фильмов / А.М. Вавилова, Е.А. Чудская // Вестник Воронежского государственного университета. – 2022. – № 6. – С. 82–93.
5. Велигодская, А.Р., Терпилина, О.В., Харитонов, М.И. Основные компоненты стилистической адаптации зарубежных художественных текстов: проблемы и трудности переводческой работы / А.Р. Велигодская, О.В. Терпилина, М.И. Харитонов // Вестник Курганского государственного университета. – 2020. – № 2. – С. 65–78.
6. Воронцова, И.И., Ткаченко, Н.Л. Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка / И.И. Воронцова, Н.Л. Ткаченко // Новый филологический вестник. – 2015. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-perevoda-filmonimov-v-kontekste-sovremennogo-rossiyskogo-kinematograficheskogo-rynka> (дата обращения: 05.10.2022).
7. Глазова, М.С., Савельева, О.О. Трейлер: экранная реклама или минифильм / М.С. Глазова, О.О. Савельева // Наука телевидения. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/treyler-ekrannaya-reklama-ili-minifilm> (дата обращения: 05.10.2022).
8. Злобина, О.Н., Ворожцов, Г.Ю. Документальное кино в аспекте перевода / О.Н. Злобина, Г.Ю. Ворожцов // Теория и практика переводоведения. – 2019. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dokumentalnoe-kino-v-aspekte-perevoda-na-materiale-perevoda-na-russkiy-yazyk-filma-a-life-in-japan-zhizn-v-yaponii/viewer> (дата обращения: 20.10.2022).
9. Игнатенкова, О.Л., Михайлов, И.М., Щекотурова, В.В. Проблемы русской адаптации американских фильмов на современном этапе развития межкультурных коммуникаций: аналитический обзор / О.Л. Игнатенкова, И.М. Михайлов, В.В. Щекотурова // Вопросы теории и практики межкультурных коммуникаций. Сборник статей. – Новокузнецк: Вето, 2022. – С. 34–49.
10. Козлов, Е.В. Периферия зрелища: спойлер и тизер / Е.В. Козлов // Наука телевидения. – 2019. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/periferiya-zrelischa-spyler-i-tizer> (дата обращения: 05.10.2022).
11. Коноваленко, А.М., Поргина, Е.Е. Локализация зарубежных фильмов в России: проблемы и перспективы / А.М. Коноваленко, Е.Е. Поргина // Сборник статей Волжского государственного университета. Вып. 3. Межкультурные коммуникации. – Волгоград: Издательство Волжского государственного университета, 2021. – С. 58–70.
12. Кудрявцева, С.М., Мариненко, А.В., Широкова, А.А. Национальные традиции и проблема перевода зарубежных фильмов на русский язык: культурологический анализ / С.М. Кудрявцева, А.В. Мариненко, А.А. Широкова // Сборник статей Удмуртского государственного университета. Вып. 8. Теория и практика массовых коммуникаций. – Ижевск: Издательство Удмуртского государственного университета, 2022. – С. 164–178.
13. Куриленко, С.М., Жабрина, О.С., Чурилова, А.А. Особенности локализации иностранных документальных фильмов в российскую массовую культуру: теория и методология исследования / С.М. Куриленко, О.С. Жабрина, А.А. Чурилова // Сборник статей Ивановского государственного университета. Вып. 4. Лингвистика и филология. – Иваново: Издательство Ивановского государственного университета, 2021. – С. 70–87.
14. Лосева, М.И., Махонова, Г.В. Стилистические трудности перевода зарубежных фильмов / М.И. Лосева, Г.В. Махонова // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2021. – № 3. – С. 60–71.
15. Любимова, С.М., Шахматова, А.А., Николаев, П.А. Принципы адаптации имен и названий в современных дубляжах зарубежных фильмов и сериалов: научно-практический обзор / С.М. Любимова, А.А. Шахматова, П.А. Николаев // Сборник статей Астраханского государственного университета. Вып. 7. Массовые коммуникации в современном мире. – Астрахань: Издательство Астраханского государственного университета, 2022. – С. 15–24.
16. Мардасова, А.Н., Филиппенко, О.В., Чугайлова, И.М. Стилистические проблемы локализации иностранных фильмов в русскую массовую культуру / А.Н. Мардасова, О.В. Филиппенко, И.М. Чугайлова // Вопросы

современной лингвистики. – 2021. – № 8. – С. 40–54.

17. Матасов, Р.А. Перевод кино/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Дисс. на соиск. уч. ст. к.филолог.н. / Р.А. Матасов. – М.: Высшая школа перевода Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, 2009. – 156 с.
18. Нуртдинова, Л.Р. Анализ стратегии локализации новейших английских фильмонимов для русскоязычных зрителей / Л.Р. Нуртдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-strategiy-lokalizatsii-noveyshih-angliyskih-filmonimov-dlya-russkoyazychnyh-zriteley> (дата обращения: 04.10.2022).
19. Панкратова, С.А. Диалогическая природа локализованных киноназваний / С.А. Панкратова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2019. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dialogicheskaya-priroda-lokalizovannyh-kinonazvaniy> (дата обращения: 04.10.2022).
20. Суромятина, Я.С., Голованова, И.М. Современные проблемы переводоведения: теория и практика. Монография / Я.С. Суромятина, И.М. Голованова. – Р.-н.-Д.: Феникс, 2020. – 590 с.
21. Хилаева, А.П., Воронова, Е.Е. Локализация как средство адаптации иностранного кинопродукта в массовой культуре: основные особенности и проблемы / А.П. Хилаева, Е.Е. Воронова // Материалы международной научно-практической конференции «Массовые коммуникации в XXI веке». – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2022. – С. 99–108.
22. Черкасова, М.А., Шиловская, Е.Н., Абрамова, Н.Г. Принципы стилистической трансформации иностранного кинопродукта как метод локализации: вопросы и проблемы / М.А. Черкасова, Е.Н. Шиловская, Н.Г. Абрамова // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы и проблемы переводоведения». – Махачкала: Дагестанский государственный университет, 2022. – С. 32–45.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/285449>